



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

838

P72an

tC7

A

729,556



From the Translator

Copy No. 46

Platen - Hallermünde, August

TO CARDENIO

TRANSLATED FROM THE GERMAN OF

PLATEN

BY



REGINALD B. COOKE, Ph. D.

ITHACA, NEW YORK

1919.

838
P72 an
LC7

Entered in the Library of Congress,
and Copyright, 1919, by
R. B. COOKE

11

General Lib.

JAN 19 45

Foreword

In submitting to a small circle of readers these further translations from Platen, there is no occasion to repeat what has been said by way of preface to my translations of the *Sonette aus Venedig*.*

The eight sonnets which constitute the series *An Cardenio* were composed between November, 1822 and May, 1823. So far as can be ascertained none of them has been hitherto translated into English.

These sonnets, like those addressed some years later to Karl Theodor German, are not perhaps wholly in accord with modern taste, but it must be remembered that Platen was a thorough classicist, hardly less in the content and inspiration of his work than in his craftsmanship.

*Madison, Wis., 1914.

2

01-26-45 G.P.

R.B. Cooke

The rhyme-scheme of these translations is again identical with that of the originals, and every attempt has been made toward a literal rendering.

The rhyming of the sestets in the first and second of these sonnets is quite unusual with Platen, and although it is the method predominant with all the Italian Masters excepting Ariosto, it appears inferior to the double alternating rhyme which Petrarch employed with hardly less frequency, and which is regularly found in Platen and Rückert.

Cornell University.

R. B. C.

TO CARDENIO

I.

HITHER compelled, perplexed at heart lest you
I should not find, I traced my steps, a prey,
All for my love of thee, to dark dismay,
Lest hope should vanish like a dream untrue.
A thousand times estranged, alas! we two
Had parted each upon his lonely way,
And bitter was our last farewell that day,
Nor clasped we hands, as friends are wont to do.
Where thou wert tarrying how might I know?
What friends meanwhile enjoyed thy company
And fond affections how could I surmise?
And if at last I had not found thee? Oh,
I will forget this futile If, for he
Whom long I sought stands now before mine eyes.

II.

MY friend, as yet you seem but young, for Ah!
Little you know what burdens we endure,
Or how, when many a time we feel most sure
The goal is nigh, th' event doth sadly mar
Our hopes. Youth follows still its lucky star
Whithersoever fortune may allure;
Old age yet lingers pondering by the shore,
Or treads the bridge to barren lands afar.
You are too young as yet to comprehend
How oft in vain the spirit seeks repose,
Turning now north now south in ceaseless quest.
And Oh, I pray that never mayst thou lend
Thy youthful days to succor one who knows
Life's weariness, but not the joys of rest.

III.

WHEN first I saw thee, though perchance by pride
A captive held, to me you seemed most fair.
The glasses rang and voices filled the air,
And soon thou wast departed. Far and wide
I meanwhile roamed, yet, not to be denied,
A longing filled my heart, and waxes there
Till, like an avalanche of snow, it dare
To bury us beneath its swelling tide.
And when anew I found thee, more and more
I truly learned to love thee, and again
Parted, again we met. So fortune bore
Us hence and hither in the fated train
Of everchanging hours. Alone I saw
Thy beauty and thy pride unchanged remain.

IV.

WELL I recall that bitter winter's night,
More exquisite than any night in spring,
When I, my friend, could watch thee carrying
A torch, so to direct me by its light
Upon our solitary path. How bright
And beautiful the myriad sparks would fling
Abroad their radiant showers, as, in a ring,
You whirled the fiery fagots left and right.
The distant orbs were envious to see
Thy torch's beams, yet lovingly the Wain
Seemed with its seven stars to beckon thee.
'Tis in such hours as these our thoughts remain
Too willingly unspoken. Who would be
So bold as to surmise their silent train?

V.

SCARCE dare I touch thy locks, and so to me
It seems the haughty cap, so closely drawn
Upon thy curly hair as but to adorn
Thy beauty, ev'n more enviable must be
Than were the gold of true maturity.
I envy, too, this pipe, happily worn
By kisses; yet swift as the smoke is borne
From sight, so fickle is thy constancy.
Forswear, I pray, thy pride; be not so rough
As to begrudge me still the curling rings
Which you permit even to that dead stuff,
And deem me worthy, so the future brings
To me the fortunes of thy pipe. Enough;
I am thy slave if you but grant these things.

VI.

ALONE with thee, what utter happiness
Were mine to share thy silent thoughts, which vow
Twixt us an end to doubt —while gay throngs now
Pass to and fro —and stealthily to press
Thine hand. And then my gaze in rapt duress
Must tarry where a thousand charms endow
Thy features; on thy moving lips, and brow,
And eyes, and all thy youthful comeliness.
I am not borne away at the behest
Of some mean thirst for love. Rather to me
Thy favor grants repose; and for the rest
I am disturbed by no anxiety
Nor fear to lose my well-won prize. Thus blest
Am I by fortune —everlastingly.

VII.

I drank th' o'erflowing cup of death; yet not
That which the world calls death, for happy they
Already in the coffin laid away
And lowered with ropes to some abysmal spot.
Oh, were I but departed and forgot,
And, shrouded all in white as cold I lay,
Borne forth in ceremonious array,
With friends to dedicate the broken plot.
Alas! I have no confidants, no friends.
I steal in silence past the merry fun
Of revelers, and no one comprehends
My loneliness; yet even now the sun
Too long has warmed me, for my gaze but lends
Strength to my grief until my course be run.

VIII.

WHAT do you care for all my tears distressed
By day and night outpoured! The blood might start
From out mine eyes, yet wouldst thou ne'er impart
To me thy pity. Had I unsuppressed
Cherished some guilty passion in my breast
Whenever we had chanced to meet or part,
Then it were just that thou shouldst bar thine heart,
And that thine enmity should be confessed.
But I had sworn to be for ever true,
Until with piercing looks of proud disdain
You drove me hence. Alas! what shall I do?
Thy bitter hatred renders all in vain;
For always still thy cruel words pursue
My every thought, and drive my mind insane.

